

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 七年 九月 十一日 バンコックで
平成 七年 九月 十一日 効力発生
平成 八年 二月 二十二日 告示

(外務省告示第七七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二一九三
I	二一九三
1 借款Ⅰの供与	二一九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一九三
3 借款Ⅰの対象	二一九四
4 生産物又は役務の調達	二一九四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二一九四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二一九五
II	二一九五
1 借款Ⅱの供与	二一九五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一九五
3 借款Ⅱの対象	二一九六
III	二一九六
1 元本の償還及び利子の支払	二一九六

2	支出期間の延長	二一九六
3	借款、利子等の免税	二一九六
4	借款の適正使用等	二一九六
5	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二一九六
6	協議	二一九七
	付表	二一九八
	タイ側書簡	二一九九

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 五百三十三億三百万円(五三、三〇三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業(以下「タム側の借入人」という。)に供与されることとなる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Iは、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 11, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of fifty-three billion three hundred and three million yen (¥53,303,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The Loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available

タイとの円借款取極

場合には、当該部分に係る金利については、付表の1、3、4及び5に掲げる事業計画については、年二・三パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の6に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の1及び3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の2及び4に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から十年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 タイ王国政府は、借款Iに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社

借款Iの対象

生産物又は役務の調達

生産物の

to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List.

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 6 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1 and 3 of the List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 2 and 4 of the List, and ten (10) years with regard to the project mentioned in 5 of the List from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The Loan I will be made available to cover payments to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I, the Government of

海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さな。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

1 (1) 八十三億五千万円（八、三五〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、基金により、日本国の関係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行（以下「B A A C」という。）に供与されることとなる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることとなる。

2 (1) 借款Ⅱは、B A A Cと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が3にいう長期融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion three hundred and fifty million yen (¥8,350,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (hereinafter referred to as "B A A C").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreement to be concluded between B A A C and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the long-term loan project mentioned in paragraph 3 below.

3 借款Ⅱは、農業及び水産部門における投資及び農業関連事業のための長期融資計画のB A A Cによる実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資及び農業関連事業の範囲は、両政府の関係当局間で

3 借款Ⅱは、農業及び水産部門における投資及び農業関連事業のための長期融資計画のB A A Cによる実施を援助する目的をもって使用に供される。当該投資及び農業関連事業の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

III

1 タイ王国の国家企業に供与される借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

Ⅰ 2 (1) (c) 及び Ⅱ 2 (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 タイ王国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

4 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰが適正にかつ専らⅠ3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅱが適正にかつ専らⅡ3に定める目的のために使用されること。

(3) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況（ちんちょく）を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

3. The loan II will be made available for the purpose of assisting BAC in implementing long-term loan project for investment in agriculture, fisheries and for agricultural related activities, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The repayment of principal of the Loan I extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand and of the Loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) The Loan I be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I;

(2) The Loan II be used properly and exclusively for the purposes prescribed in paragraph 3 of Part II; and

(3) The facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth

協
議

6 両政府は、前記の了解から又はそれに關連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年九月十一日にバンコックで

タイ王国駐在

日本國特命全權大使 恩田 宗

タイ王国

大蔵大臣 スラキアット・サティアンタイ閣下

and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Surakiart Sathirathai
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

付 表

付表

(限 度 額)

1	第三期首都高速道路建設計画	百三十八億八千三百万円
2	ワットナコンイン橋及び付帯道路建設計画	七十二億二千六百万円
3	地方幹線道路網改良計画(Ⅱ)	百三十三億七千四百万円
4	バーサック灌漑計画	三十億三千八百万円
5	日・タイ技術移転計画	七十三億八百万円
6	PEA送電網拡充計画(第五期)	八十四億七千四百万円
総 額		五百三十三億三百万円

一一九八

LIST

(Maximum amount
in million yen)

1.	The Third Stage Expressway Construction Project	13,883
2.	Wat Nakorn-In Bridge and Connecting Road Construction Project	7,226
3.	Regional Road Improvement Project (II)	13,374
4.	Pasak Irrigation Project	3,038
5.	Thailand-Japan Technology Transfer Project	7,308
6.	Transmission System and Substation Development Project (Fifth Stage)	8,474
Total		53,303

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を言します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を言します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年九月十一日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 スラキアット・サティアンタイ

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 恩田 宗閣下

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, September 11, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Surakiart Sathirathai
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、五百三十三億三百万円までの借款Ⅰ及び八十億五千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。